



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA ZUNANJE ZADEVE

Prešernova cesta 25, 1000 Ljubljana

T: 01 478 2000

F: 01 478 2340, 01 478 2341

E: gp.mzz@gov.si

www.mzz.gov.si

Številka: 5612-69/2021/5

Ljubljana, 16. december 2021

EVA 2021-1811-0061

GENERALNI SEKRETARIAT VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE

[Gp.gs@gov.si](mailto:Gp.gs@gov.si)

**ZADEVA: Uredba o ratifikaciji Sprememb Konvencije o mednarodnem železniškem prometu (COTIF) ter dodatka (EP CUV), dodatka F (EP APTU) in dodatka G (EP ATMF) – predlog za obravnavo**

**1. Predlog sklepov vlade:**

Na podlagi tretje alineje šestega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) je Vlada Republike Slovenije na ..... seji dne ..... sprejela naslednji

SKLEP

Vlada Republike Slovenije je izdala Uredbo o ratifikaciji Sprememb Konvencije o mednarodnem železniškem prometu (COTIF) ter dodatka D (EP CUV), dodatka F (EP APTU) in dodatka G (EP ATMF), sprejetih v Bernu 30. septembra 2015, in jo objavi v Uradnem listu Republike Slovenije.

Mag. Janja Garvas Hočevar  
v. d. generalnega sekretarja

Sklep prejmeta:

- Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije
- Ministrstvo za infrastrukturo Republike Slovenije

Priloga:

- predlog uredbe o ratifikaciji z obrazložitvijo

**2. Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem ali skrajšanem postopku v državnem zboru z obrazložitvijo razlogov:**

/

**3. a Osebi, odgovorni za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:**

- dr. Marko Rakovec, generalni direktor Direktorata za mednarodno pravo in zaščito interesov in glavni pravni svetovalec na Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije,
- Mateja Štrumelj Piškur, vodja Sektorja za mednarodno pravo na Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije

**3. b Zunanji strokovnjaki, ki so sodelovali pri pripravi dela ali celotnega gradiva:**

/

**4. Predstavniki vlade, ki bodo sodelovali pri delu državnega zbora:**

/

**5. Kratek povzetek gradiva:**

Dvanajsta generalna skupščina OTIF je 30. septembra 2015 sprejela Spremembe Konvencije o mednarodnem železniškem prometu (COTIF) ter dodatka D (EP CUV) dodatka F (EP APTU) in dodatka G (EP ATMF).

Vsebinsko je obseg sprememb konvencije majhen. Glavna cilja sprememb sta predvsem upoštevati večkratno priporočilo revizorja, zlasti o obdobju, na katero se nanaša proračun, in nato odpraviti protislovje med pravili, ki se nanašajo na odbor strokovnjakov za tehnična vprašanja, in praktično potrebo po sprejetju enotnih tehničnih predpisov.

**6. Presoja posledic za:**

a)	javnofinančna sredstva nad 40.000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih	NE
b)	uskklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije	NE
c)	administrativne posledice	NE
č)	gospodarstvo, zlasti mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij	NE
d)	okolje, vključno s prostorskimi in varstvenimi vidiki	NE
e)	socialno področje	NE
f)	dokumente razvojnega načrtovanja: <ul style="list-style-type: none"><li>- nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja</li><li>- razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna</li><li>- razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij</li></ul>	NE

**7. a Predstavitev ocene finančnih posledic nad 40.000 EUR:**

<b>I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu</b>				
	Tekoče leto (t)	t + 1	t + 2	t + 3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) obveznosti za druga javnofinančna sredstva				
<b>II. Finančne posledice za državni proračun</b>				
<b>II.a Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:</b>				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
Ministrstvo za infrastrukturo	NRP 2411-11-0010 Mednarodno sodelovanje	156910 Članstvo v mednarodnih organizacijah	12.000,00 EUR	12.000,00 EUR
<b>SKUPAJ</b>				
<b>II.b Manjkajoče pravice porabe bodo zagotovljene s prerazporeditvijo:</b>				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
<b>SKUPAJ</b>				
<b>II.c Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov in povečanih odhodkov proračuna:</b>				
Novi prihodki	Znesek za tekoče leto (t)		Znesek za t + 1	
<b>SKUPAJ</b>				

**7. b Predstavitev ocene finančnih posledic pod 40.000 EUR:**

Sredstva, ki jih Republika Slovenija plačuje na podlagi letnih računov za članarino v OTIF so zagotovljena na proračunski postavki 156910 Ministrstva za infrastrukturo.

**8. Predstavitev sodelovanja z združenji občin:**

Vsebina predloženega gradiva (predpisa) vpliva na:

- pristojnosti občin,
- delovanje občin,
- financiranje občin.

NE

Gradivo (predpis) je bilo poslano v mnenje:

- Skupnosti občin Slovenije SOS: NE
- Združenju občin Slovenije ZOS: NE
- Združenju mestnih občin Slovenije ZMOS: NE

Predlogi in pripombe združenj so bili upoštevani:

- v celoti,
- večinoma,
- delno,
- niso bili upoštevani.

Bistveni predlogi in pripombe, ki niso bili upoštevani.

**9. Predstavitev sodelovanja javnosti:**

Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja:

NE

Sodelovanje javnosti ni potrebno, saj je mednarodna pogodba že sklenjena.

**10. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti:**

DA

**11. Gradivo je uvrščeno v delovni program vlade:**

NE

**Gašper Dovžan  
DRŽAVNI SEKRETAR**

Na podlagi šestega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) izdaja Vlada Republike Slovenije

**UREDBO O RATIFIKACIJI  
SPREMEMB KONVENCIJE O MEDNARODNEM ŽELEZNIŠKEM PROMETU (COTIF) TER  
DODATKA D (EP CUV), DODATKA F (EP APTU) IN DODATKA G (EP ATMF)**

1. člen

Ratificirajo se Spremembe Konvencije o mednarodnem železniškem prometu (COTIF) ter dodatka D (EP CUV), dodatka F (EP APTU) in dodatka G (EP ATMF), sprejete v Bernu 30. septembra 2015.

2. člen

Spremembe konvencije in dodatkov se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasijo:

## **Modifications of the Convention**

### **Text modification**

Articles 3 § 2, 12 § 5, 14 § 2 letter e), 14 § 6, 15 § 5 letter g), 20, 24 § 5, 25, 26 §§ 5 to 7 and 33 § 4, letter a) of the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol) and with amendments adopted by the Revision Committee at its 24th and 25th sessions read as follows:

### **“Article 3 International cooperation**

- § 2 The obligations resulting from § 1 for the Member States, which are at the same time Members of the European Union or States parties to the European Economic Area Agreement, shall not prevail over their obligations as members of the European Union or States parties to the European Economic Area Agreement.

### **Article 12 Execution of judgements. Attachment**

- § 5 Railway vehicles may only be seized on a territory other than that of the Member State in which the keeper has its registered office, under a judgement given by the judicial authority of that State. The term "keeper" means the person or entity that, being the owner of a vehicle or having the right to use it, exploits the vehicle as a means of transport.

### **Article 14 General Assembly**

- § 2
- e) fix, for three year periods, the maximum amount that the expenditure of the Organisation may reach in each budgetary period (Article 25); if not, it shall issue directives relating to the limitation of that expenditure for a period no longer than three years;
- § 6 The General Assembly shall take its decisions by the majority of the Member States represented at the time of the vote, save in the case of § 2, letters e), f), g), h), l) and p) as well as of Article 34 § 6, for which the majority shall be two-thirds. However, in the case of § 2, letter l) the majority shall be two-thirds only in the case of proposals aiming to modify the Convention itself, with the exception of Articles 9 and 27 §§ 2 to 4 and the Protocol referred to in Article 1 § 4.

### **Article 15 Administrative Committee**

- § 5
- g) fix, on the basis of the approved accounts, the definitive contributions due from the Member States in accordance with Article 26 for the previous calendar year, as well as the amount of the treasury advance due from the Member States in accordance with Article 26 § 5 for the current year;

**Article 20**  
**Committee of Technical Experts**

- § 1 The Committee of Technical Experts shall:
- a) take decisions, in accordance with Article 5 of the APTU Uniform Rules, about the validation of a technical standard relating to railway material intended to be used in international traffic; when taking such decisions, the technical standards or certain specific parts of these standards may either be validated or rejected; they may not under any circumstances be modified;
  - b) take decisions, in accordance with Article 6 of the APTU Uniform Rules, about the adoption or modification of a uniform technical prescription relating to the construction, operation, maintenance or relating to a procedure concerning railway material intended to be used in international traffic;
  - c) keep a watch on the application of technical standards and uniform technical prescriptions relating to railway material intended to be used in international traffic and examine their development with a view to their validation or adoption in accordance with the procedures provided for in Articles 5 and 6 of the APTU Uniform Rules;
  - d) take decisions, in accordance with Article 33 § 6, about proposals aiming to modify the Convention;
  - e) deal with all other matters which are assigned to it in accordance with the APTU Uniform Rules and the ATMF Uniform Rules.
- § 2 There shall be a quorum (Article 13 § 3) in the Committee of Technical Experts, when one-half of the Member States, within the meaning of Article 16 § 1, are represented there. When the Committee is taking decisions about provisions of the Annexes to the APTU Uniform Rules, Member States which have made an objection, in accordance with Article 35 § 4, with regard to the provisions concerned or have made a declaration, in accordance with Article 9 § 1 of the APTU Uniform Rules, shall not have the right to vote.

**Article 24**  
**Lists of lines or services**

- § 5 Carriage on the maritime and inland waterway services referred to in § 1 and carriage on the railway lines referred to in § 2 shall be subject to the provisions of the Convention on the expiration of one month running from the date of the notification of their inclusion by the Secretary General. Such a service or line shall cease to be subject to the provisions of the Convention on the expiration of one month running from the date of the notification of the deletion by the Secretary General, save in respect of carriage underway which must be finished.

**Article 25**  
**Work Programme. Budget. Accounts. Annual Report**

- § 1 The budget and accounts of the Organisation shall cover a period of one calendar year. The work programme shall cover a period of two calendar years.
- § 2 The Organisation shall publish a management report every year.

- § 3 The total amount of expenditure of the Organisation shall be fixed, for each budgetary period, by the Administrative Committee on a proposal by the Secretary General.

**Article 26**  
**Financing the expenditure**

- § 5 The contributions of the Member States to the expenditure of the Organisation shall be due in the form of a treasury advance payable at the latest by the 31 October of the year covered by the budget. The treasury advance shall be fixed on the basis of the definitive contributions for the preceding year..
- § 6 When sending the management report and statement of accounts to the Member States, the Secretary General shall notify the definitive amount of the contribution for the previous calendar year as well as the amount of the treasury advance in respect of the calendar year to come.
- § 7 After the 31 December of the year the notification is made by the Secretary General in accordance with § 6, the amounts due for the last calendar year shall bear interest at the rate of five per cent per annum. If, two years after that date, a Member State has not paid its contribution, its right to vote shall be suspended until it has fulfilled its obligation to pay. On expiry of a further period of two years, the General Assembly shall consider whether the attitude of that State should be regarded as a tacit denunciation of the Convention and, where necessary, shall determine the effective date thereof.

**Article 33**  
**Competence**

- § 4
- a) Articles 9 and 27 §§ 2 to 4;”



## **Modification of Appendix D (CUV UR)**

### **Text modification**

1. After Article 1 of the Uniform Rules concerning Contracts of Use of Vehicles in International Rail Traffic (CUV), Appendix D to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol) and with the amendment adopted by the Revision Committee at its 25th session the new Article 1a is inserted and reads as follows:

#### **“Article 1a Areas governed**

These Uniform Rules govern only the rights and obligations of the parties which arise from a contract concerning the use of railway vehicles as means of transport for carriage in accordance with the CIV Uniform Rules and in accordance with the CIM Uniform Rules. Public law prescriptions applicable to the use of railway vehicles, in particular those prescriptions relating to the technical admission of vehicles, to maintenance and to operational safety, shall remain unaffected.”

2. Article 9 of the Uniform Rules concerning Contracts of Use of Vehicles in International Rail Traffic (CUV), Appendix D to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol) and with the amendment adopted by the Revision Committee at its 25th session reads as follows:

#### **“Article 9 Liability for servants and other persons**

- § 1 The contracting parties shall be liable for their servants and other persons whose services they make use of for the performance of the contract, when these servants and other persons are acting within the scope of their functions.
- § 2 The contracting parties shall be liable for their servants and other persons whose services they make use of for the performance of the contract, when these servants and other persons are acting within the scope of their functions.
- § 3 The entity in charge of maintenance (ECM) as defined in Article 15 § 2 of the ATMF Uniform Rules shall be considered as a person whose services the keeper makes use of.

The contract defined in Article 1 shall contain the relevant provisions to ensure the exchange of information as defined in Article 15 § 3 of the ATMF Uniform Rules between the ECM and the railway undertaking.

- § 4 §§ 1, 2 and 3 shall also apply in the case of subrogation in accordance with Article 8.”

## **Modification of Appendix F (APTU UR)**

### **Text modification**

Article 3 of the Uniform Rules concerning the Validation of Technical Standards and the Adoption of Uniform Technical Prescriptions applicable to Railway Material intended to be used in International Traffic (APTU), Appendix F to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol) and with amendments adopted by the Revision Committee at its 24th and 25th sessions, reads as follows:

#### **“Article 3 Aim**

- § 1 The validation of technical standards relating to railway material and the adoption of UTP applicable to railway material shall have as its aim to
- a) facilitate the free circulation of vehicles in international traffic,
  - b) contribute to ensuring the safety, efficiency and the availability for international traffic,
  - c) take account of the protection of the environment and public health.
- § 2 When technical standards are validated or UTP are adopted, only those prepared at the international level shall be taken into account.
- § 3 To the extent possible
- a) it is appropriate to ensure interoperability of technical systems and components necessary for international traffic;
  - b) technical standards and UTP shall be performance related; if appropriate, they shall include variants.”

## **Modification of Appendix G (ATMF UR)**

### **Text modification**

Articles 1 and 3 of the Uniform Rules concerning Technical Admission of Railway Material used in International Traffic (ATMF), Appendix G to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol) and with amendments adopted by the Revision Committee at its 24th and 25th sessions, read as follows:

#### **“Article 1 Scope**

These Uniform Rules lay down, for railway vehicles, the procedure for the admission to circulation or use in international traffic.

#### **Article 3 Admission to international traffic**

- § 1 Each railway vehicle must, for circulation in international traffic, be admitted in accordance with these Uniform Rules.
- § 2 The technical admission shall have the aim of ascertaining whether the railway vehicles satisfy
- a) the construction prescriptions contained in the UTP,
  - b) the construction and equipment prescriptions contained in RID,
  - c) the special conditions of an admission under Article 7a.
- § 3 §§ 1 and 2 as well as the following articles shall apply mutatis mutandis to the technical admission of elements of construction.”

## **Spremembe konvencije**

### **Sprememba besedila**

Drugi odstavek 3. člena, peti odstavek 12. člena, točka e drugega odstavka 14. člena, šesti odstavek 14. člena, točka g petega odstavka 15. člena, 20. člen, peti odstavek 24. člena, 25. člen, peti do sedmi odstavek 26. člena in točka a četrtega odstavka 33. člena Konvencije o mednarodnem železniškem prometu (COTIF) z dne 9. maja 1980 v različici iz protokola z dne 3. junija 1999 (Vilenski protokol) in s spremembami, ki jih je sprejel revizijski odbor na svoji 24. in 25. seji, se glasijo:

#### **"3. člen**

##### **Mednarodno sodelovanje**

2. Obveznosti iz prvega odstavka držav članic, ki so hkrati članice Evropske unije ali države pogodbenice Pogodbe o evropskem gospodarskem prostoru, ne prevladajo nad njihovimi obveznostmi, ki jih imajo kot članice Evropske unije ali države pogodbenice Pogodbe o evropskem gospodarskem prostoru.

#### **12. člen**

##### **Izvrševanje sodb, zaseg**

5. Železniška vozila se lahko zasežejo na območju zunaj države članice, v kateri ima imetnik svoj sedež, samo na podlagi sodbe sodne oblasti te države. Izraz "imetnik" pomeni osebo ali subjekt, ki uporablja vozilo kot prevozno sredstvo, ker je njegov lastnik ali ga ima pravico uporabljati.

#### **14. člen**

##### **Generalna skupščina**

2.
  - e) za tri leta določi najvišji znesek, ki ga lahko dosežejo izdatki organizacije v vsakem proračunskem obdobju (25. člen); v nasprotnem primeru izda smernice za omejevanje te porabe za obdobje, ki ni daljše od treh let;
6. Generalna skupščina sprejema svoje odločitve z večino glasov držav članic, zastopanih med glasovanjem, razen v primerih iz točk e, f, g, h, l in p drugega odstavka tega člena ter šestega odstavka 34. člena, ko mora biti večina dvotretjinska. V primeru iz točke l drugega odstavka pa je dvotretjinska večina potrebna samo pri predlogih za spremembo konvencije, razen 9. člena in drugega do četrtega odstavka 27. člena ter protokola iz četrtega odstavka 1. člena.

#### **15. člen**

##### **Upravni odbor**

5.
  - g) na podlagi odobrenega zaključnega računa določi dokončne prispevke, ki jih morajo plačati države članice v skladu s 26. členom za prejšnje koledarsko leto, in znesek predplačila, ki ga morajo države članice plačati v skladu s petim odstavkom 26. člena za tekoče leto;

## **20. člen**

### **Odbor strokovnjakov za tehnična vprašanja**

1. Odbor strokovnjakov za tehnična vprašanja:
  - a) v skladu s 5. členom Enotnih pravil APTU odloča o potrditvi tehničnega standarda za železniški material, ki je namenjen uporabi v mednarodnem prometu; pri tem se tehnični standardi ali posebni deli teh standardov bodisi potrdijo bodisi zavrnejo; v nobenem primeru pa se ne smejo spreminjati;
  - b) v skladu s 6. členom Enotnih pravil APTU odloča o sprejetju ali spremembi enotnega tehničnega predpisa za gradnjo, obratovanje, vzdrževanje ali postopke, povezane z železniškim materialom, ki je namenjen uporabi v mednarodnem prometu;
  - c) nadzira uporabo tehničnih standardov in izvajanje enotnih tehničnih predpisov za železniški material, ki je namenjen uporabi v mednarodnem železniškem prometu, in spremlja njihov razvoj za namene potrditve ali sprejetja v skladu s postopkoma, predvidenima v 5. in 6. členu Enotnih pravil APTU;
  - d) v skladu s šestim odstavkom 33. člena odloča o predlogih za spremembo konvencije;
  - e) obravnava vse druge zadeve, ki so mu dodeljene v skladu z Enotnimi pravili APTU in Enotnimi pravili ATMF.
2. Odbor strokovnjakov za tehnična vprašanja je sklepčen (tretji odstavek 13. člena), kadar je v njem zastopana polovica držav članic v skladu s prvim odstavkom 16. člena. Pri sprejemanju sklepov o določbah prilog Enotnih pravil APTU države članice, ki so v skladu s četrtem odstavkom 35. člena ugovarjale določbam ali so dale izjavo v skladu s prvim odstavkom 9. člena Enotnih pravil APTU, nimajo glasovalne pravice.

## **24. člen**

### **Seznami prog**

5. Za prevoze po progah morskega in celinskega vodnega prometa iz prvega odstavka in prevoze po železniških progah iz drugega odstavka veljajo določbe konvencije en mesec po dnevu prejema obvestila generalnega sekretarja o vpisu. Po enem mesecu od dneva obvestila generalnega sekretarja o izbrisu proge konvencija zanjo ne velja več, razen za prevoze, ki so se že začeli in jih je treba končati.

## **25. člen**

### **Delovni program, proračun, zaključni račun, poslovno poročilo**

1. Proračun in zaključni račun organizacije zajemata obdobje enega koledarskega leta. Delovni program zajema obdobje dveh koledarskih let.
2. Organizacija poslovno poročilo objavi vsako leto.
3. Višino izdatkov organizacije za vsako proračunsko obdobje določi upravni odbor na predlog generalnega sekretarja.

## **26. člen**

### **Financiranje izdatkov**

5. Prispevki držav članic za izdatke organizacije se plačujejo kot predplačilo najpozneje do 31. oktobra proračunskega leta. Višina predplačila se določi na podlagi končnih prispevkov za prejšnje leto.

6. Ko generalni sekretar pošlje državam članicam poslovno poročilo in zaključni račun, jih seznaniti s končnim zneskom prispevka za prejšnje koledarsko leto in z višino predplačila za prihodnje koledarsko leto.
7. Po 31. decembru leta, v katerem generalni sekretar pošlje obvestilo iz šestega odstavka, se zneski, dolgovani za prejšnje koledarsko leto, obrestujejo po petodstotni letni obrestni meri. Če država članica ne plača svojega prispevka dve leti po tem dnevu, začasno preneha njena pravica do glasovanja, dokler ne izpolni svoje plačilne obveznosti. Po poteku nadaljnjega obdobja dveh let generalna skupščina prouči, ali bi bilo treba odnos te države razumeti kot molčečo odpoved konvencije, pri čemer po potrebi določi datum, ko začne odpoved veljati.

### **33. člen** **Pristojnost**

4.
  - b) 9. člena in drugega do četrtega odstavka 27. člena;"

## **Sprememba dodatka D (EP CUV)**

### **Sprememba besedila**

1. Za 1. členom Enotnih pravil za pogodbe o uporabi vagonov v mednarodnem železniškem prometu (CUV), dodatka D h Konvenciji o mednarodnem železniškem prometu (COTIF) z dne 9. maja 1980 v različici iz protokola z dne 3. junija 1999 (Vilenski protokol) in s spremembami, ki jih je sprejel revizijski odbor na svoji 25. seji, se doda novi 1. a člen, ki se glasi:

#### **"1. a člen Področja ureditve**

Ta enotna pravila urejajo le pravice in obveznosti strank, ki izhajajo iz pogodbe o uporabi železniških vozil kot prevoznih sredstev za opravljanje prevozov v skladu z Enotnimi pravili CIV in Enotnimi pravili CIM. Ne vplivajo na predpise javnega prava, ki se uporabljajo za uporabo železniških vozil, zlasti ne na tiste, ki se nanašajo na tehnično odobritev vozil, vzdrževanje in varnost obratovanja."

2. Besedilo 9. člena Enotnih pravil za pogodbe o uporabi vagonov v mednarodnem železniškem prometu (CUV), dodatka D h Konvenciji o mednarodnem železniškem prometu (COTIF) z dne 9. maja 1980 v različici iz protokola z dne 3. junija 1999 (Vilenski protokol) in s spremembami, ki jih je sprejel revizijski odbor na svoji 25. seji, se glasi:

#### **"9. člen Odgovornost za uslužbence in druge osebe**

1. Pogodbenice so odgovorne za svoje uslužbence in druge osebe, katerih storitve uporabljajo pri izpolnjevanju pogodbe, če uslužbenci in druge osebe pri tem ravnajo v okviru svojih nalog.
2. Če se pogodbenice ne dogovorijo drugače, se upravljavci železniške infrastrukture, na kateri železniško prevozno podjetje uporablja vozilo kot prevozno sredstvo, štejejo za osebe, katerih storitve uporablja železniško prevozno podjetje.
3. Subjekt, odgovoren za vzdrževanje, kakor je opredeljen v drugem odstavku 15. člena Enotnih pravil ATMF, se šteje za osebo, katere storitve uporablja imetnik.

Pogodba, opredeljena v 1. členu, vsebuje ustrezne določbe za zagotovitev izmenjave informacij, opredeljene v tretjem odstavku 15. člena Enotnih pravil ATMF, med subjektom, odgovornim za vzdrževanje, in železniškim podjetjem.

4. Prvi, drugi in tretji odstavek veljajo tudi pri prenosu pravic iz 8. člena."

## **Sprememba dodatka F (EP APTU)**

### **Sprememba besedila**

Besedilo 3. člena Enotnih pravil za potrditev tehničnih standardov in sprejetje enotnih tehničnih predpisov za železniški material, namenjen uporabi v mednarodnem prometu (APTU), dodatka F h Konvenciji o mednarodnem železniškem prometu (COTIF) z dne 9. maja 1980 v različici iz protokola z dne 3. junija 1999 (Vilenski protokol) in s spremembami, ki jih je sprejel revizijski odbor na svoji 24. in 25. seji, se glasi:

#### **"3. člen Namen**

1. Namen potrditve tehničnih standardov za železniški material in sprejetje enotnih tehničnih predpisov za železniški material je
  - a) olajšati prosti promet vozil v mednarodnem prometu;
  - b) prispevati k zagotavljanju varnosti, zanesljivosti in razpoložljivosti za mednarodni promet;
  - c) upoštevati varstvo okolja in javno zdravje.
2. Pri potrditvi tehničnih standardov ali sprejetju enotnih tehničnih predpisov je treba upoštevati izključno tiste, ki so bili pripravljene na mednarodni ravni.
3. Če je mogoče:
  - a) je treba zagotoviti interoperabilnost tehničnih sistemov in sestavnih delov, potrebno za mednarodni promet;
  - b) morajo biti tehnični standardi in enotni tehnični predpisi usmerjeni v doseganje čim večje učinkovitosti; če je to primerno, pa vsebujejo več različic."



## **Sprememba dodatka G (EP ATMF)**

### **Sprememba besedila**

Besedilo 1. in 3. člena Enotnih pravil za tehnično odobritev železniškega materiala, ki se uporablja v mednarodnem prometu (ATMF), dodatka G h Konvenciji o mednarodnem železniškem prometu (COTIF) z dne 9. maja 1980 v različici iz protokola z dne 3. junija 1999 (Vilenski protokol) in s spremembami, ki jih je sprejel revizijski odbor na svoji 24. in 25. seji, se glasi:

#### **"1. člen Področje uporabe**

Ta enotna pravila določajo postopek za odobritev uporabe železniških vozil v mednarodnem prometu.

#### **3. člen Odobritev za mednarodni promet**

1. Za uporabo v mednarodnem prometu mora biti železniško vozilo odobreno v skladu s temi enotnimi pravili.
2. Namen tehnične odobritve je ugotoviti, ali železniška vozila ustrezajo:
  - a) določbam o konstrukciji v enotnih tehničnih predpisih,
  - b) določbam o konstrukciji in opremljenosti v RID,
  - c) posebnim pogojem odobritve v skladu s 7. a členom.
3. Za tehnično odobritev posameznih sestavnih delov železniških vozil smiselno veljajo prvi in drugi odstavek ter nadaljnji členi."

3. člen

Za izvajanje sprememb konvencije in dodatkov skrbi ministrstvo, pristojno za promet.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št.

Ljubljana, dne

EVA 2021-1811-0061

Vlada Republike Slovenije  
Janez Janša  
predsednik

## OBRAZLOŽITEV

Dvanajsta generalna skupščina OTIF je 30. septembra 2015 sprejela Spremembe Konvencije o mednarodnem železniškem prometu (COTIF) ter dodatka D (EP CUV), dodatka F (EP APTU) in dodatka G (EP ATMF).

Vsebinsko je obseg sprememb konvencije majhen. Glavna cilja sprememb sta predvsem upoštevati večkratno priporočilo revizorja zlasti o obdobju, na katero se nanaša proračun, in nato odpraviti protislovje med pravili, ki se nanašajo na odbor strokovnjakov za tehnična vprašanja, in praktično potrebo po sprejetju enotnih tehničnih predpisov.

V skladu z določili COTIF začnejo spremembe veljati dvanajst mesecev po tem, ko jih odobri oziroma ratificira dve tretjini držav članic skladno s svojo pravno ureditvijo.

Glede dodatka D (EP CUV) je cilj sprememb olajšati podporo panogi pri izvajanju podrobnejših določb glede obveznosti železniških prevoznih podjetij in imetnikov z oblikovanjem vloge subjekta, odgovornega za vzdrževanje, v zakonodaji OTIF, to je v 15. členu Enotnih pravil ATMF, ter jasno sporočiti, da Enotna pravila CUV ne vplivajo na določbe javnega prava.

Spremembe dodatka F (EP APTU) in dodatka G (EP ATMF) so manjše in se nanašajo le na črtanje besedila "drug železniški material" iz določb dodatkov F in G, ki so v pristojnosti generalne skupščine, ker je revizijski odbor na svoji 25. seji odločil, da se črtajo vse navedbe tega izraza v določbah teh dveh dodatkov, ki sodijo v njegovo pristojnost.

Spremembe dodatka D (EP CUV), dodatka F (EP APTU) in dodatka G (EP ATMF) bodo prav tako začele veljati šele dvanajst mesecev po tem, ko jih bo v skladu s svojim notranjim pravom odobrila polovica držav članic OTIF.

Spremembe konvencije in dodatkov na podlagi tretje alineje šestega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah ratificira Vlada Republike Slovenije.

Za izvajanje sprememb konvencije in dodatkov skrbi ministrstvo, pristojno za promet.

Za izvajanje sprememb konvencije in dodatkov so zagotovljena sredstva na proračunski postavki 156910 Ministrstva za infrastrukturo. Znesek 12.000,00 EUR je preračunan iz CHF (12.500) po referenčnem tečaju ECB na dan 15.12.2021.

Ratifikacija sprememb konvencije in dodatkov ne zahteva izdaje novih ali spremembe veljavnih predpisov.

Spremembe konvencije in dodatkov niso predmet usklajevanja s pravnim redom Evropske unije.